

هل يوجد عديدين محزوفين من يشوع

21 ؟ يشوع 21: 36 - 37 و 1 اخبار

78 :6

Holy_bible_1

الشبهة

المثال الثاني: ((ومن سبط رأويين باصر ومسرحها ويهصة ومسرحها .
وقديموت ومسرحها وميفعة ومسرحها . أربع مدن)) يشوع 21 : 36 ، 37 .
جاء تعليق الترجمة المشتركة على هذا النص كما يلي ((36 - 37 آيتان
ناقستان في المخطوطات نجدها في اليونانية واللاتينية ، ومن القائمة المقابلة
من 1 أخ 6 : 62 - 66 وهما ضروريتان لنحصل على عدد المدن الإثنى
عشرة المذكور في آ 40)) .

الرد

الحقيقه التعليق الذي جاء في الترجمة المشتركة غير دقيق وساقدم ادلة خارجية وداخلية تؤكد ذلك
ولكن باختصار العديدين اصيلين من المخطوطات والترجمات والادلة الداخلية ولكن هو حرف خطأ
في قلة قليلة من المخطوطات العبرية ولم ياخذ اي ناسخ عبري العديدين من السبعينية لان

السبعينية تحتوي علي نفس المحتوي ولكن مع اضافات تفسيرية واسلوب تعبير مختلف فلماذا لم
ياخذ الناسخ نص السبعينية؟ ففقط ما اخذ علي تعليق المشتركة هو انها قالت ناقصه في
المخطوطات ولم تقل قلة من المخطوطات وما قالته الترجمة يخالف الادلة . وحتى ادعاء انه مقابل
في الاخبار فحتي الشاهد غير دقيق

ومن البداية اركز اولا علي اثبات اصالة العدد وابدأ بالتراجم المختلفة

العربي

التي تطابق النص التقليدي التي وضعت عددين

الفانديك

36 وَمِنْ سِبْطِ رَأُوبَيْنَ بَاصِرُ وَمَرَا عِيهَا وَيَهْصَةُ وَمَرَا عِيهَا

37 وَقَدِيمُوتُ وَمَرَا عِيهَا وَمَيْفَعَةُ وَمَرَا عِيهَا. أَرْبَعُ مُدُنٍ.

الحياة

36 وأخذوا من سبط رأوبين باصر ومرعاها ويهصة ومرعاها،

37 وقديموت ومرعاها، وميفعة ومرعاها. وهي في جملتها أربع مدن.

المشتركة

يش-21-36: وَمِنْ سِبْطِ رَأُوبَيْنَ بَاصِرَ وَيَهْصَةَ وَمَرَا عِيهُمَا

يش-21-37: وَقَدِيمُوتَ وَمَيْفَعَةَ وَمَرَا عِيهُمَا. فَجَمِيعُهَا أَرْبَعُ مُدُنٍ،

التي كتبت العديدين ولكن اتبعت النص اليوناني

اليسوعية

36 وفي أردن أريحا، من مدن سبط رأوبين باصر، في البرية في السهل، مدينة ملجا القاتل،
ومراعيها ويهصة ومراعيها

37 وقد يموت ومراعيها وميفعة ومراعيها: أربع مدن .

الكاثوليكية

يش-21-36: وفي أردنّ أريحا، من مُدنِ سِبْطِ رَأُوبِينَ بَاصِرَ، في البَرِّيَّةِ في السَّهْلِ، مَدِينَةُ مَلْجَا
القاتِلِ، ومَراعيها ويهصَةَ ومَراعيها

يش-21-37: وقد يموتَ ومَراعيها وميفَعَةَ ومَراعيها: أربعَ مُدنَ .

وعدد 36 اختلفوا في نصه ولكن محتواه واحد ووجوده غير مختلف عليه

اما عدد 37 لاتفعل عليه ترجمه

والتراجم الانجليزي (وساركز علي عدد 36)

Joshua 21:36

(ACV) And out of the tribe of Reuben, Bezer with its suburbs, and
Jahaz with its suburbs,

(AKJ) And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and
Jahazah with her suburbs,

(ASV) And out of the tribe of Reuben, Bezer with its suburbs, and Jahaz with its suburbs,

(BBE) And from the tribe of Reuben, Bezer and Jahaz with their grass-lands;

(VW) and from the tribe of Reuben, Bezer with its common land, Jahaz with its common land,

(Bishops) And out of the tribe of Rube, Bezer with her suburbes, and Iahasa with her suburbes,

(CLV) And out of the tribe of Reuben, Bezer and its suburbs, and Jahazah and its suburbs,

(Darby) and out of the tribe of Reuben, Bezer and its suburbs, and Jahzah and its suburbs,

(ESV) and out of the tribe of Reuben, Bezer with its pasturelands, Jahaz with its pasturelands,

(FDB) et de la tribu de Ruben: Bétser et sa banlieue, et Jahtsa et sa banlieue,

(FLS) de la tribu de Ruben, Betser et sa banlieue, Jahtsa et sa banlieue,

(GEB) Und vom Stamme Ruben: Bezer und seine Bezirke, und Jahza und seine Bezirke,

(Geneva) And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Iahazah with her suburbs,

(GLB) Von dem Stamm Ruben vier Städte: Bezer und seine Vorstädte, Jahza und seine Vorstädte,

(GNB) From the territory of Reuben they received four cities: Bezer, Jahaz,

(GW) The tribe of Reuben also gave them four cities with pasturelands: Bezer, Jahaz,

(HNV) Out of the tribe of Re'uven, Betzer with its suburbs, and Yahatz with its suburbs,

(IAV) And out of the tribe of Reuven, Bezer with her suburbs, and YAHazah with her suburbs,

(ISRAV) And out of the tribe of Reuven, Bezer with her suburbs, and YAHazah with her suburbs,

(JST) And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahazah with her suburbs,

(JOSMTH) And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs,
and Jahazah with her suburbs,

(KJ2000) And out of the tribe of Reuben, Bezer with its pasture
lands, and Jahaz with its pasture lands,

(KJV+TVM) And out of the tribe of Reuben^{H7205}, Bezer^{H1221} with her
suburbs, and Jahazah^{H3096} with her suburbs,

(KJV) And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and
Jahazah with her suburbs,

(KJV+) And out of the tribe^{H4480 H4294} of Reuben,^{H7205 (H853)} Bezer^{H1221}
with^{H854} her suburbs,^{H4054} and Jahazah^{H3096} with^{H854} her suburbs,^{H4054}

(KJV-1611) And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs,
and Iahazah with her suburbs,

(KJV21) And from the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and
Jahazah with her suburbs,

(KJVA) And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and
Jahazah with her suburbs,

(LBP) And out of the tribe of Zebulun, Nacah with its suburbs,
Karthan with its suburbs,

(LITV) And out of the tribe of Reuben, Bezer and its open lands, and Jahazah and its open lands,

(MKJV) And out of the tribe of Reuben, Bezer and its open lands, and Jahazah and its open lands,

(nas) From the tribe of Reuben, {they gave} Bezer ⁽³⁹⁴⁾ with its pasture lands and Jahaz with its pasture lands,

(NAS+) From the tribe⁴²⁹⁴ of Reuben⁷²⁰⁵ , they gave Bezer¹²²¹ with its pasture⁴⁰⁵⁴ lands⁴⁰⁵⁴ and Jahaz³⁰⁹⁶ with its pasture⁴⁰⁵⁴ lands⁴⁰⁵⁴ ,

(NCV) The tribe of Reuben gave them Bezer, Jahaz,

(NET.) from the tribe of Reuben: Bezer, Jahaz,

(NET) ⁶ from the tribe of Reuben: Bezer, Jahaz,

(NIVUK) from the tribe of Reuben, Bezer, Jahaz,

(NLV) From the family of Reuben were given Bezer with its fields, Jahaz with its fields,

(nrs) Out of the tribe of Reuben: Bezer with its pasture lands, Jahzah with its pasture lands,

(NWT) And out of the tribe of Reu'ben, Be'zer and its pasture ground, and Ja'haz and its pasture ground,

(RNKJV) And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahazah with her suburbs,

(RV) And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahaz with her suburbs,

(SNT)

(TMB) And from the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahazah with her suburbs,

(TRC) And out of the tribe of Ruben, they gave Bozor with her Suburbs: Jahesah with her Suburbs,

(Webster) And out of the tribe of Reuben, Bezer with its suburbs, and Jahazah with its suburbs,

(YLT) And out of the tribe of Reuben, Bezer and its suburbs, and Jahazah and its suburbs,

والتي ايضا كتبت العدد ولكن وضعت اضافة النص اليوناني

(DRB) Of the tribe of Ruben beyond the Jordan over against Jericho, Bosor in the wilderness, one of the cities of refuge, Misor and Jaser and Jethson and Mephaath, four cities with their suburbs.

(NAB-A) also, across the Jordan, from the tribe of Reuben, four cities: the city of asylum for homicides at Bezer with its pasture lands, Jahaz with its pasture lands,

(UPDV) And from beyond the Jordan at Jericho, out of the tribe of Reuben, Bezer in the desert of the plateau with its suburbs--the city of refuge for the manslayer, and Jazer with its suburbs,

إذا اصالة العددين ليس عليه خلاف بين المترجمين ولكن فقط قلّه قليله اتبعت النص السبعيني في
اضافته التفسيرية

فالشبهة اصلا خطأ

ونرس معا الترجمات القديمة

الفلجاتا من القرن الرابع

(Vulgate) de tribu quoque Ruben ciuitates confugii Bosor in solitudine et Cedson et Misor et Ocho ciuitates quattuor cum suburbanis suis

(clVulgate) De tribu Ruben ultra Jordanem contra Jericho civitates refugii, Bosor in solitudine, Misor et Jaser et Jethson et Mephaath, civitates quattuor cum suburbanis suis.

Of the tribe of Ruben beyond the Jordan over against Jericho, Bosor in the wilderness, one of the cities of refuge, Misor and Jaser and Jethson and Mephaath, four cities with their suburbs.

فهي تتبع نص السبعينية بالاضافة التفسيرية ولكنها تؤكد ان العدد اصيل

والبشيتا من القرن الرابع

(Lamsa) And out of the tribe of Zebulun, Nacah with its suburbs, Karthan with its suburbs,

وتؤكد اصالة العدد

وايضا الترجمة السريانية من القرن الثالث

والتراجم القبطية واللاتينية القديمة (وهم يتبعوا النص اليوناني)

والترجوم

فهل الترجوم الذي هو ضد الترجمة السبعينية نقل من الترجمة السبعينية

والتاناخ

والترجمة السبعينية

(LXX) και πέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἰεριχώ ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβην τὴν π
όλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μισωρ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ἰαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

(LXX+ & WH+) και G2532[CONJ] περαν G4008[PREP] του G3588[T-GSM] ιορδανου
G2446[N-GSM] του G3588[T-GSM] κατα G2596[PREP] ιεριχω G2410[N-PRI] εκ G1537[PREP] τ
ης G3588[T-GSF] φυλης G5443[N-GSF] ρουβην G[N-PRI] την G3588[T-ASF] πολιν G4172[N-
ASF] το G3588[T-ASN] φυγαδευτηριον G[N-ASN] του G3588[T-GSM] φονευσαντος
G5407[V-AAPGS] την G3588[T-ASF] βοσορ G1007[N-PRI] εν G1722[PREP] τη G3588[T-DSF] ερ
ημω G2048[N-DSF] τη G3588[T-DSF] μισωρ G[N-PRI] και G2532[CONJ] τα G3588[T-APN] πε
ρισπορια G[N-APN] αυτης G846[D-GSF] και G2532[CONJ] την G3588[T-ASF] ιαζηρ G[N-
PRI] και G2532[CONJ] τα G3588[T-APN] περισπορια G[N-APN] αυτης G846[D-GSF]

(LXX+) και 2532[CONJ] περαν 4008[PREP] του 3588[T-GSM] ιορδανου 2446[N-GSM] τ
ου 3588[T-GSM] κατα 2596[PREP] ιεριχω 2410[N-PRI] εκ 1537[PREP] της 3588[T-GSF] φυλη
ς 5443[N-GSF] ρουβην [N-PRI] την 3588[T-ASF] πολιν 4172[N-ASF] το 3588[T-ASN] φυγαδε
υτηριον [N-ASN] του 3588[T-GSM] φονευσαντος 5407[V-AAPGS] την 3588[T-ASF] βοσορ
1007[N-PRI] εν 1722[PREP] τη 3588[T-DSF] ερημω 2048[N-DSF] τη 3588[T-DSF] μισωρ [N-

PRI] και 2532[CONJ] τα 3588[T-APN] περισπορια [N-APN] αυτης 846[D-GSF] και
2532[CONJ] την 3588[T-ASF] ιαζηρ [N-PRI] και 2532[CONJ] τα 3588[T-APN] περισπορια
[N-APN] αυτης 846[D-GSF]

(LXX+WH+) και G2532 CONJ περαν G4008 PREP του G3588 T-GSM ιορδανου G2446 N-
GSM του G3588 T-GSM κατα G2596 PREP ιεριχω G2410 N-PRI εκ G1537 PREP της G3588 T-GSF φ
υλης G5443 N-GSF ρουβην N-PRI την G3588 T-ASF πολιν G4172 N-ASF το G3588 T-ASN φυγαδ
ευτηριον N-ASN του G3588 T-GSM φονευσαντος G5407 V-AAPGS την G3588 T-ASF βοσορ
G1007 N-PRI εν G1722 PREP τη G3588 T-DSF ερημω G2048 N-DSF τη G3588 T-DSF μισωρ N-PRI
και G2532 CONJ τα G3588 T-APN περισπορια N-APN αυτης G846 D-GSF και G2532 CONJ την
G3588 T-ASF ιαζηρ N-PRI και G2532 CONJ τα G3588 T-APN περισπορια N-APN αυτης G846 D-
GSF

(LXXstrngs) και H2532 περαν H4008 του H3588 ιορδανου H2446 του H3588
κατα H2596 ιεριχω H2410 εκ H1537 της H3588 φυλης H5443 ρουβην την H3588
πολιν H4172 το H3588 φυγαδευτηριον του H3588 φονευσαντος H5407 την H3588
βοσορ H1007 εν H1722 τη H3588 ερημω H2048 τη H3588 μισωρ και H2532 τα H3588
περισπορια αυτης H846 και H2532 την H3588 ιαζηρ και H2532 τα H3588 περισπορια
αυτης H846

(ABP+) And^{G2532} cities^{G4172} of the^{G3588} Jordan^{G* G3588} of Jericho,^{G*} from out of^{G1537} the^{G3588} tribe^{G5443} of Reuben,^{G*} the^{G3588} city^{G4172} of the^{G3588} place of refuge^{G5435.5} of the^{G3588} one manslaying --^{G5407 G3588} Bezer^{G*} and^{G2532} the^{G3588} outskirts^{G4049.1} of it,^{G1473} and^{G2532 G3588} Jahazah^{G*} and^{G2532} the^{G3588} outskirts^{G4049.1} of it,^{G1473}

(Brenton) And beyond Jordan over against Jericho, out of the tribe of Ruben, the city of refuge for the slayer, Bosor in the wilderness; Miso and its suburbs; and Jazer and its suburbs; and Decmon and its suburbs; and Mapha and its suburbs; four cities.

(ABP-G+) και^{G2532} πολεις^{G4172} του^{G3588} Ιορδανου^{G*} την^{G3588} Ιεριχω^{G*} εκ^{G1537} της^{G3588} φυλης^{G5443} Ρουβην^{G*} την^{G3588} πολιν^{G4172} του^{G3588} φυγαδευτηριον^{G5435.5} του^{G3588} φονευσαντος^{G5407} την^{G3588} Βοσωρ^{G*} και^{G2532} τα^{G3588} περισπορια^{G4049.1} αυτης^{G1473} και^{G2532} την^{G3588} Ιαζηρ^{G*} και^{G2532} τα^{G3588} περισπορια^{G4049.1} αυτης^{G1473}

فالترجمه السبعينية بها العدد ولكن فقط اضافة جملة تفسيرية وهي في اردن اريحا (و اتت بها من اخبار الايام الاول 6)

واتسائل عن نقطتين

الاول اليهود رفضوا الترجمة السبعينية من القرن الاول الميلادي واصبحوا يحاربونها لان
المسيحيين يستخدمونها فهل لو كان عندهم اعداد ضائعة في زمن الماسوريته في القرن السادس
الميلادي او ما بعده هل كان يقتبسوها من السبعينية التي يعتبرونها مرفوضة وبشده ؟

ثانيا لو جدلا اخذوا النساخ اليهود من السبعينية لماذا لم ياخذوا النص الكامل في السبعينية ؟
فالنص العبري هو نفس المعني ولكن الالفاظ مختلفة ولا يوجد بها الاضافه التفسيرية

فكل بعد كل ذلك لازال هناك شك في اصالة العدد؟

النص العبري

21:36 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

וממטה ראובן את־בצר ואת־מגרשה ואת־יהצה ואת־מגרשה:

21:36 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

וממטה ראובן את־בצר ואת־מגרשה ואת־יהצה ואת־מגרשה:

21:36 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

וממטה ראובן את־בצר ואת־מגרשה ואת־יהצה ואת־מגרשה:

21:36 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

וממטה ראובן את בצר ואת מגרשה ואת יהצה ואת מגרשה:

21:36 Hebrew Bible

וממטה ראובן את בצר ואת מגרשה ואת יהצה ואת מגרשה:

(BHS) וממטה ראובן את בצר ואת מגרשה ואת יהצה ואת מגרשה:

(BHS+) וממטה ראובן⁷²⁰⁵ את בצר¹²²¹ ואת מגרשה ואת יהצה ואת מגרשה:

(IHOT+) וממטה^{H4294} ראובן, ^{H7205 of Reuben} את ^{H853} בצר ^{H1221 Bezer} ואת ^{H853}

מגרשה, ^{H4054 her suburbs} ואת ^{H853} יהצה, ^{H3096 and Jahazah} ואת ^{H853} מגרשה: ^{H4054 her}

suburbs,

(HOT) וממטה ראובן את בצר ואת מגרשה ואת יהצה ואת מגרשה:

(HOT+) וממטה^{H4294} ראובן ^{H7205} את ^{H853} בצר ^{H1221} ואת ^{H853} מגרשה ^{H4054} ואת ^{H853}

יהצה, ^{H3096} ואת ^{H853} מגרשה: ^{H4054}

(WLC) וממטה ראובן את בצר ואת מגרשה ואת יהצה ואת מגרשה:

والترجمة الانجليزية للمؤسسة اليهودية

(JPS) And out of the tribe of Reuben, Bezer with the open land about it, and Jahaz with the open land about it;

اذا النصوص العبري تؤكد اصالة العدد بمخطوطاتها مثل لنجراد وغيرها

مصدر الخطأ

بعد ان تاكدنا من اصالة العدد في الترجمات والسبعينية والعبري وان العبري مستحيل ان يكون نقل من السبعينية من اين اتي المترجمين بهذا التعليق؟

السبب باختصار هو في وجود خطأ في قلة من المخطوطات العبري متوسطة العمر مثل اليبو

[21:36 יהושע Hebrew OT: Aleppo Codex](#)

.....
لؤ وممטה גד את עיר מקלט הרצח את רמת בגלעד ואת מגרשה ואת מחנים ואת

מגרשה

ومن سبط جاد ومدن ملجا القاتل راموت جلعاد ومسارحها ومحنایم ومسارحها



ولهذا كتبت بعض الترجمات تعليقات توضح ذلك مثل نت بايبل كتبت انه حذف عن طريق الخطا في بعض النسخ (ولكن لم تشكك في اصلته)

اما تقريبا غالبية النسخ النقدية وضحته وبدون اقواس او اي شئى ولم تعلق لانه لا يوجد ادني شك في اصلته

وتحليل داخلي بسيط

الحقيقة الاعداد هي اصيلة بدليل سياق الكلام

فبداية الاصحاح يقول

21: 4 فخرجت القرعة لعشائر القهاتيين فكان لبني هرون الكاهن من اللاويين بالقرعة ثلاث عشرة مدينة من سبط يهوذا و من سبط شمعون و من سبط بنيامين

21: 5 و لبني قهات الباقيين عشر مدن بالقرعة من عشائر سبط افرايم و من سبط دان و من نصف سبط منسى

21: 6 و لبني جرشون ثلاث عشرة مدينة بالقرعة من عشائر سبط يساكر و من سبط اشير و من سبط نفتالي و من نصف سبط منسى في باشان

21: 7 و لبني مراري حسب عشائرهم اثنتا عشرة مدينة من سبط راوبين و من سبط جاد و من سبط زبولون

اذا هناك اربع مدن من سبط راوبين وهذه هي التي اخبر بها تفصيلا في عددي 36 و 37 ليكونوا مع اربع مدن من زبولون و اربع مدن من جاد = 12 مدينة وهذا ما اكده سياق الكلام

21: 34 و لعشائر بني مراري اللاويين الباقيين من سبط زبولون يقتعام و مسرحها و قرته و مسرحها

21: 35 و دمنة و مسرحها و نحلال و مسرحها اربع مدن

21: 36 و من سبط راوبين باصر و مسرحها و يهصة و مسرحها

21: 37 و قديموت و مسرحها و ميفعة و مسرحها اربع مدن

21: 38 و من سبط جاد مدينة ملجا القاتل راموت في جلعاد و مسرحها و محنايم و مسرحها

21: 39 حشبون و مسرحها و يعزير و مسرحها كل المدن اربع

21: 40 فجميع المدن التي لبنى مراري حسب عشائرهم الباقين من عشائر اللاويين و كانت قرعتهم اثنتا عشرة مدينة

اما تعليق انه مأخوذ من سفر اخبار الايام فهذا غير دقيق ولتأكيد ذلك ندرس العدد معا في اخبار الايام

سفر اخبار الايام الاول 6

6: 77 لبني مراري الباقين من سبط زبولون رمونو و مسارحها و تابور و مسارحها

6: 78 وفي عبر اردن اريحا شرقي الاردن من سبط راوبين باصر في البرية و مسارحها و يهصة و مسارحها

6: 79 و قديموت و مسارحها و ميفعة و مسارحها

6: 80 و من سبط جاد راموت في جلعاد و مسارحها و محنايم و مسارحها

6: 81 و حشيون و مسارحها و يعزير و مسارحها

فنري ان العدد هنا يختلف عن ما جاء في يشوع لفظا ولكن نفس المعني فلو كان النساخ اخذوها من الاخبار فلماذا لم ياخذوه لفظا ؟ ولكن الجزء الذي في الاخبار هو ما اخذته السبعينية وفسرت به في سفر يشوع فهذا المقطع يؤكد انه لم ياخذ لا من السبعينية ولا من الاخبار

فادعاء انه اخذ من اخبار الايام او من السبعينية هذا خطأ تماما ولا دليل عليه بل قدمت ادله خارجية وداخلية علي عدم صحته وان العددين اصليين وموجودين في كل التراجم علي اختلاف مرجعيتها والمخطوطات الاقله بالخطأ وايضا سياق الكلام يؤكد

والمجد لله دائما